



---

## Biblia Inclusiva para niños sordos y ciegos

Guillermo Rosas<sup>a</sup>, Ricardo Rosas<sup>b</sup>, Victoria Espinoza<sup>b</sup>, Ignacia Sauvalle<sup>b</sup>, Marion Garolera<sup>b</sup>, Rodrigo Arroyo<sup>b</sup> y Catalina Benavente<sup>b</sup>.

<sup>a</sup> Facultad de Teología, Pontificia Universidad Católica de Chile.

<sup>b</sup> Centro de Desarrollo de Tecnologías de Inclusión (CEDETi UC). Escuela de Psicología. Pontificia Universidad Católica de Chile.

### Resumen

La Biblia es la fuente principal de la revelación y libro fundamental de la fe cristiana, y por lo tanto debe estar al alcance de todas las personas. El siguiente documento describe el proceso de desarrollo de una Biblia Inclusiva adaptada para niños sordos y ciegos. Se presenta el marco teórico que sirve de fundamento a la propuesta y se describen las distintas etapas del proceso de adaptación, que finaliza con la creación de versiones breves en video de 35 textos del antiguo y nuevo testamento, que se encuentran disponibles en Internet. Se cuenta con versiones diferenciadas para niños sordos y niños ciegos.

*Palabras clave: Biblia, religión cristiana, discapacidad visual, discapacidad auditiva.*

## Introducción

Para los cristianos la Biblia es, el libro –o más exactamente, los 73 libros, 46 del Antiguo Testamento y 27 del Nuevo Testamento– de la revelación de Dios. Si la naturaleza de todo libro es difundir un determinado contenido, la Sagrada Escritura añade a ello una pretensión salvífica que tiene por destinatario potencial a todos los seres humanos. Difundirla es ofrecer, acercar y favorecer una vida con sentido y un destino de plenitud para quienes la leen, escuchan y aceptan como Palabra de Dios.

Pero la Biblia es también un texto central del canon occidental, de interés que trasciende a la comunidad de cristianos en el mundo. Es por ello, que la Biblia es un texto que debe estar al alcance de todas las personas, sin excepción.

Sin embargo, existen poblaciones que no cuentan con un acceso expedito a los contenidos culturales, siendo una éstas la de las personas en situación de discapacidad. Y dentro de ésta, particularmente los niños, ya que ellos requieren usualmente adaptaciones de contenido y forma para acceder a los textos que están pensados originalmente para adultos.

De ahí surge la necesidad, de crear una Biblia virtual para niños en situación de discapacidad, focalizada en niños sordos y ciegos, cuyo fruto aquí se presenta bajo el nombre de “Biblia inclusiva para niños”.

Se trata de una versión resumida de la Sagrada Escritura, compuesta por 35 textos, los que están precedidos por una breve introducción general. Un conjunto de libros de la magnitud de la Biblia exigía una selección, lo que llevó a elegir, para esta primera versión, nueve textos del Antiguo Testamento y veintiséis del Nuevo Testamento (ver Tabla 1). La pretensión fue que ese conjunto de

textos, a pesar de su reducido número, mostrara, en un primer vistazo, una idea suficiente de la totalidad del texto. Es decir, que a pesar de la pequeña cantidad de textos elegidos, se abriera al niño la riqueza de la Biblia.

Tabla 1. *Listado de textos seleccionados para la Biblia Inclusiva*

Textos seleccionados del Antiguo y Nuevo Testamento	
1. Historia de la Creación	19. Jesús enseña a sus discípulos a rezar
2. El Arca de Noé	20. Parábola de la semilla sembrada en diversos terrenos
3. El Diluvio	21. Parábola del buen samaritano: ve y haz tú lo mismo
4. La Torre de Babel	22. La oveja y la moneda perdidas y halladas
5. Nacimiento y adopción de Moisés	23. Parábola del padre misericordioso
6. Dios le habla a Moisés	24. La multiplicación de los panes y los pescados
7. Moisés guía a su pueblo fuera de Egipto	25. Jesús camina sobre el agua
8. Llamado de Dios al niño Samuel	26. La entrada de Jesús a Jerusalén
9. David y Goliat	27. La última cena
10. La Anunciación a María	28. A ustedes los he llamado amigos...
11. El nacimiento de Jesús	29. Jesús es arrestado, juzgado y condenado
12. Los magos de oriente	30. Crucifixión y muerte de Jesús
13. Jesús niño en el templo de Jerusalén	31. Resurrección de Jesús
14. Juan Bautista y el bautismo de Jesús	32. Los discípulos de Emaús
15. Jesús llama a los primeros discípulos e inicia su misión	33. Jesús resucitado y el apóstol Tomás
16. La boda de Caná: el primer milagro de Jesús	34. Misión universal del Resucitado
17. El ciego de Jericó	35. La venida del espíritu santo
18. Cambio de vida de Zaqueo, el cobrador de impuestos	

Se espera que esta versión de la Biblia para niños ciegos y sordos permita a éstos acercarse de manera lúdica a los contenidos de la religión, promoviendo así una mayor disposición para acceder posteriormente a textos más abstractos y complejos.

Para los niños sordos se presenta como un conjunto de 36 videos –uno por cada texto– que, fuera del título, muestran en el lado izquierdo del recuadro un dibujo a colores con una sencilla animación, mientras en el lado derecho un adulto sordo usuario de Lengua de Señas Chilena (LSCCh) narra el

texto en LSCh. Además cuenta con subtítulos a la base de la imagen. Para los niños ciegos, en cambio, se presenta como un radioteatro en 36 breves episodios, en el cual varias voces leen de forma teatralizada el texto, al que se agregan en algunas ocasiones otros sonidos o ruidos presentes en el relato, como audio enriquecido (ver figura 1).



Figura 1. Interfaz de las distintas versiones de la Biblia Inclusiva: versión para sordos (izquierda) y versión para ciegos (derecha).

## Objetivo

El presente proyecto tuvo como objetivo contribuir a la misión evangelizadora y a la tradición inclusiva de la Pontificia Universidad Católica de Chile a través de la adaptación de textos bíblicos a la lengua natural de niños y niñas sordos e incorporando requerimientos de accesibilidad para niñas y niños ciegos.

## Metodología

Se desarrolló una metodología participativa con representantes de la comunidad. Se consideró la participación de agrupaciones de sordos y ciegos, tanto para la selección de los textos como para el desarrollo de imágenes, audios y guiones en LSCh. La selección y adaptación de textos de la Biblia consideró el uso de criterios multimodales: texto, imagen, LSCh y audio enriquecido. El trabajo realizado por el equipo interdisciplinario se organizó en las siguientes fases:

### Selección de textos

Para la selección de los textos se utilizó como base la versión “La Biblia de Nuestro Pueblo”, traducción dirigida por Luis Alonso Schökel S.J., en su versión para América Latina. Los textos fueron seleccionados intentando cubrir hechos fundamentales que permitan establecer un panorama general de la historia bíblica a quienes se están iniciando en su estudio. Las historias seleccionadas además se enfocaron al relato de acciones más que de elementos abstractos, para así adecuarse a las necesidades de los destinatarios, que son niños. Si bien esto puede constituir una limitación desde el punto de vista de la riqueza del contenido de la Sagrada Escritura, se justifica en una Biblia para niños, tal como lo hacen múltiples ediciones impresas, que prescinden de ricos textos de la literatura profética, poética y sapiencial, así como de profundos textos teológicos del Nuevo Testamento, por la dificultad de ser aprehendidos por la mente infantil.

Por otro lado también se consideró a representantes de la Comunidad Cristiana sorda y ciega. Miembros de distintas agrupaciones fueron consultados respecto de los textos seleccionados.

Sus sugerencias fueron acogidas, lo que llevó a la eliminación de algunos textos y a la incorporación de otros que eran más relevantes para la identidad religiosa de la comunidad. Por ejemplo, la comunidad ciega, solicitó la incorporación del texto “El ciego de Jericó”, pues es considerado por ellos como un elemento valioso de su identidad religiosa.

### **Adaptación de textos**

Todos los textos fueron adaptados a un lenguaje más sencillo, procurando no comprometer los contenidos esenciales, de modo que los niños pudiesen acceder más fácilmente a éstos. El proceso de adaptación fue realizado por un sacerdote, un psicólogo, un lingüista y una educadora, con la intención de considerar tanto elementos lingüísticos como didácticos, considerando las necesidades especiales del público específico, pero sin perder el contenido esencial de cada relato.

### **Desarrollo del borrador inicial**

Una vez seleccionados y adaptados, los textos fueron analizados por el equipo de trabajo completo, se diseñaron de manera general las escenas y se dieron sugerencias al ilustrador respecto de ciertos requerimientos que debían tener las imágenes y elementos animados, tanto para hacer más comprensibles las historias para los niños y para relevar ciertos detalles de mayor importancia bíblica, como para responder a las necesidades específicas de la población beneficiaria.

### **Desarrollo de imágenes**

Se trabajó con un ilustrador, quien en base a las propuestas realizadas en conjunto con el equipo desarrolló inicialmente bocetos de los dibujos, los que luego de un proceso de

aprobación por parte del equipo de trabajo pasaban a la evaluación por parte de los expertos de las comunidades sorda y ciega. Luego de esto se procedió al desarrollo final de las imágenes, las que de todas formas pasaban por un proceso de aprobación por parte de los participantes (Ver figura 2).

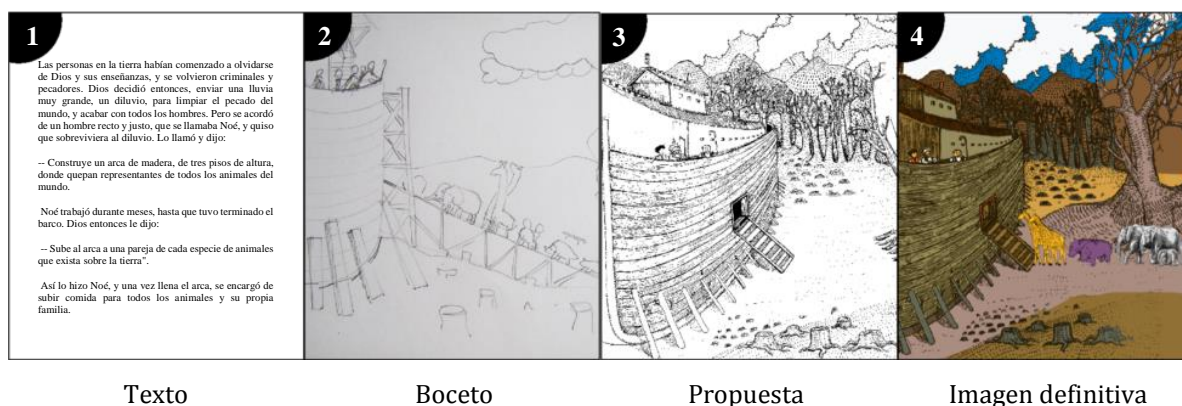


Figura 2. Etapas de desarrollo de las imágenes.

## Desarrollo de audios enriquecidos (radio-teatro)

### Primera etapa: desarrollo de guiones

El equipo de trabajo generó guiones indicando exactamente lo que cada persona debía decir, distinguiendo entre narrados y los distintos personajes. Una vez finalizados los guiones, se definieron las intenciones de los personajes (cómo a través de la voz se logra transmitir la emoción del mismo), así como también la edad y calidad de voz necesaria. Además los guiones consideraron sonidos de ambiente, acciones de los personajes y otros. Todos estos sonidos e intenciones son elementos que favorecen la comprensión del texto por parte de personas ciegas, pues lo enriquecen y le dan contexto.

### *Segunda etapa: desarrollo de versiones finales*

Para el desarrollo de la versión en radio teatro, se trabajó con una productora especializada en la realización de audios publicitarios. Se hicieron pruebas con diferentes voces para los distintos personajes de la Biblia, las que luego fueron evaluadas y seleccionadas por los miembros del equipo. También se incluyeron distintas voces para la narración de los textos, incluyendo voces femeninas y masculinas en una proporción similar. Utilizando bancos de recursos en audio, se complementaron los textos con sonidos ambientales que permitieron enriquecer los audios. Posteriormente se ensamblaron los diferentes medios para obtener la versión radioteatro de la Biblia inclusiva para niños.

### **Desarrollo de narración en Lengua de Señas Chilena**

#### *Primera etapa: desarrollo de guiones*

Considerando que la LSCh es una lengua visogestual, con características gramaticales propias, para el desarrollo de los guiones en LSCh se contó, desde un inicio, con el trabajo de dos narradores sordos usuarios de LSCh y una intérprete en LSCh. De esta manera, para cada uno de los textos se realizó un borrador de guión, en el cual los narradores se grababan a sí mismos, con el fin de hacer el traspaso de la lengua escrita a la LSCh.

Para ello, fue necesario realizar una reunión con la comunidad de sordos, con el fin de conocer los apodos y señas específicas para algunos de los personajes de los textos, más usados por la comunidad (por ejemplo Noé, Moisés etc).



Una vez registrados los borradores de cada texto, se realizó un proceso de revisión de cada uno con el texto escrito, con el fin de contrastar que la información contenida coincidiera con el guión narrado en LSCh.

#### *Segunda etapa: desarrollo de versión final*

En base a guiones realizados por narradores sordos así como también a las ilustraciones, se realizó la grabación de los videos en LSCh. El uso de las ilustraciones fue de gran importancia, ya que permite que exista coherencia entre éstas y la narración en LSCh que también es visual.

Durante las grabaciones se contó con la presencia de intérprete en LSCh con el fin de verificar que en la narración estuviera presente todo el contenido del texto, y con los énfasis requeridos, como por ejemplo sentimiento de los personajes y elementos contextuales. Las grabaciones se realizaron utilizando chroma, para luego superponer los videos sobre las imágenes desarrolladas.

Luego de las grabaciones cada narrador junto al intérprete, revisaron los videos con el fin de incorporar los cambios necesarios. Finalmente se realiza la edición de los videos en los que se incorporan ilustraciones, elementos animados, video de la narración y subtítulos.

#### **Desarrollo de la plataforma**

Luego de consulta a usuarios sordos y ciegos pertenecientes a las comunidades que participaron del desarrollo, se llegó a la conclusión que el mejor soporte para esta

versión de la Biblia, era la plataforma YouTube. Esto debido a que se trata de una plataforma accesible, de uso libre y gratuito, de fácil navegación y muy utilizada por la población sorda y ciega para acceder a diferentes contenidos. Por lo tanto resulta una herramienta cercana y conocida por los usuarios.

### **Participación de la comunidad**

Como ya se ha mencionado, la comunidad sorda y ciega tuvo una activa participación en el desarrollo de la Biblia Inclusiva.

En el caso de la comunidad ciega, se realizó una reunión con adultos ciegos, todos ellos conocedores de la Biblia. Durante esa sesión se revisó el listado de posibles textos. Según sus comentarios, se llegó a un índice final. Además manifestaron lo importante que resultaba contar con versiones de audio enriquecido (radioteatro) para favorecer la comprensión de los niños ciegos, en relación a los textos.

Posteriormente, al contar con maquetas de audios, fueron enviados vía mail a nuestros asesores y en base a sus comentarios, nuevamente se realizaron algunas adecuaciones. Estas tuvieron especial relación al volumen de los sonidos ambiente y los momentos en que, dentro de las narraciones, los sonidos resultaban aportadores y no distractores de los textos.

En el caso de la comunidad sorda, además del trabajo realizado con los narradores de LSCh, se trabajó con un grupo de adultos y adultos mayores de la Asociación de Sordos de Chile. Durante la primera sesión se revisó el listado de textos, así como algunos de

los bocetos de los dibujos. A partir de sus comentarios se realizaron adecuaciones y ajustes.

Durante la segunda reunión, se presentó la propuesta de diseño (ubicación del narrador con respecto al dibujo, necesidad o no de contar con subtítulos, espacio que ocuparía el narrador, etc), así como también la revisión de las ilustraciones para que apoyaran la comprensión de los niños sordos en relación al texto.

También durante esa sesión, se acordaron algunas señas específicas con las que se hace referencia a algunos de los personajes bíblicos (en lengua de señas existen las señas personales para hacer referencia a las personas, en lugar de utilizar deletreo manual cada vez).

### **Empaquetamiento de medios y difusión**

Finalmente, un productor audiovisual realizó las versiones finales tanto de las historias narradas en LSCh como de aquellas con radio teatro. Cada una de las historias seleccionadas fue presentada por medio de un video, y toda la serie fue presentada en Youtube con un hipervínculo desde la página de CEDETi UC. Para la difusión se presentaron los desarrollos finales a las comunidades que apoyaron el desarrollo y se realizó un lanzamiento en la Facultad de Teología de la UC, donde participaron miembros de las comunidades sorda y ciega, representantes de la Iglesia Católica y de la Universidad entre otros.

## Conclusión

El acceso a la Biblia, como a otros textos centrales de la cultura occidental, es un derecho de todas las personas. En el caso de las personas con discapacidad, es esencial que estos textos estén debidamente adaptados a las limitaciones sensoriales que les imponga su condición de discapacidad. En el caso de niños con discapacidad, estos textos deben además contar con elementos que los hagan atractivos e interesantes. Para el caso de los niños sordos, deben contar con ilustraciones altamente atractivas, y con un narrador en lengua de señas en un lenguaje sencillo para niños. En el caso de los ciegos, el texto debe estar enriquecido con elementos sonoros variados y atinentes a la narración.

La riqueza de la Sagrada Escritura, así lo cree el equipo que ha trabajado en este proyecto, logra en esta Biblia inclusiva un nuevo cauce de difusión y le permite llegar a un grupo de personas que no contaban hasta ahora con un acceso a la revelación bíblica adecuado a sus capacidades. El proyecto se inserta así en el dinamismo del mandato del propio Jesús resucitado a sus apóstoles: “Vayan y hagan discípulos entre todos los pueblos... y enséñenles a cumplir todo lo que yo les he mandado. Yo estaré con ustedes siempre, hasta el fin del mundo” (Mt 28, 19.20).

El presente trabajo es una primera selección de textos que cubre toda la Biblia, desde el Génesis hasta la resurrección. Aun cuando se ha hecho un esfuerzo por hacer transiciones que permitan dar un sentido de unicidad y continuidad a la narración, el trabajo ha sido realizado de una manera que se pueda ir completando el texto en ulteriores actualizaciones.